

## Rendering imagery in the semantic structure of stable terminological word combinations

Kazan Federal University, 420008, Kremlevskaya 18, Kazan, Russia

---

### Abstract

© AesthetixMS 2018. The article focuses on the peculiarities of rendering the meaning of compound terms in the translation process with the help of word combinations without shift of meaning in the semantic structure. The research is based on the examples from English and Russian legal terminology. Taking into account the fact that legal terms form a part of literary language the classification is based on principles accepted and used in Phraseology. The examples analyzed in this paper reveal the difference between English and Russian compound terms in the lexical and grammatical structure. The author arrives at a conclusion that the semantic shift in legal terminology has an anthropocentric orientation. The dependence of the nature of the semantic shift on certain features of national cultures is shown. The results of the investigation provide for the material for the study of the features of the corresponding segment of linguistic worldview.

<http://dx.doi.org/10.21659/rupkatha.v10n1.14>

---

### Keywords

Compound term, Equivalence, Imagery, Legal terminology, Semantic shift, Stable terminological word combination

### References

- [1] Akhmetshin, E. M., Makulov, S. I., Talysheva, I. A., Fedorova, S. Y., & Gubarkov, S. (2017). Overcoming of intercultural barriers in the educational environment. *Man in India*, 97(15), 281-288.
- [2] Akhmetshin, E. M., & Osadchy, E. A. (2015). New requirements to the control of the maintenance of accounting records of the company in the conditions of the economic insecurity. *International Business Management*, 9(5), 895-902. doi:10.3923/ibm.2015.895.902
- [3] Arsentyeva, Elena. (1999). Russian-English phraseological dictionary. Kazan: Haeter Publishing House.
- [4] Akar, C. (2016). Investigating the students' perceptions of the democratic values of academicians. *Journal of Social Studies Education Research*, 7(1), 96-139. doi:10.17499/jsser.49601
- [5] Aydarova S. H., Giniyatullina L. M., Sagdieva R. K., Husnutdinov D. H., Mirzagitov R. H., Gabidullina F. I. (2017). Models of media education in teaching Tatar language. *Espacios*, Vol. 38 (60).
- [6] Byker, E. J., & Marquardt, S. K. (2016). Using critical cosmopolitanism to globally situate: Multicultural education in teacher preparation courses. *Journal of Social Studies Education Research*, 7(2), 30-50.
- [7] Çaliskan, H. (2015). An investigation into the organization levels of social studies teachers with regard to constructivist learning environments in terms of several variables. [Sosyal bilgiler öğretmenlerinin Yapılandırmacı öğrenme ortamlarını düzenleme düzeylerinin çeşitli değişkenlere göre incelenmesi] *Journal of Social Studies Education Research*, 6(1), 49-83. doi:10.17499/jsser.00913

- [8] Gabidullina F. I. (2014). Religious motives in the work of Sagit Sunchalay and Anna Akhmatova. *Recent Trends in Social and Behaviour Sciences - Proceedings of the 2nd International Congress on Interdisciplinary Behavior and Social Sciences 2013, ICIBSoS 2013*. pp: 475-477.
- [9] Gabidullina, F. I., Sattarova, G. G. (2015) Reflects the traditions in contemporary prose. *Mediterranean Journal of Social Sciences*. Vol 6, No 5, pp.: 201-203. DOI: 10.5901/mjss.2015.v6n5s2p201
- [10] Günel, E., & Pehlivan, A. (2015). Examining the citizenship and democracy education textbook and curriculum in terms of global education. [Küresel eğitim çerçevesinde vatandaşlık ve demokrasi eğitimi ders kitabı ve öğretim programı] *Journal of Social Studies Education Research*, 6(1), 123-171. doi:10.17499/jsser.88468s
- [11] Husnutdinov, D. H., Sagdieva, R. K., Mirzagitov, R. H. (2016a). Comparative constructions in G. Ibragimov's works. *Journal of Language and Literature*. 2016. Vol. 7. No. 4. p. 42-45.
- [12] Husnutdinov, D. H., Yusupova, Z. F., Shakurova, M. M., Yusupov, A. F., Mirzagitov, R. H. (2016b). Practical aspect of comparative research on the material of the Russian and Tatar languages: XIX-XXI centuries. *Journal of Language and Literature*. Vol. 7, Is.2. - P. 191-194.
- [13] Kenna, J. L., & Russell, W. B. (2015). Secondary social studies teachers' time commitment when addressing the common core state standards. *Journal of Social Studies Education Research*, 6(1), 26-48. doi:10.17499/jsser.37219
- [14] Korableva, O., Guseva, M. (2015). Activation of innovation processes in banks as a result of the implementation of basic Basel accord provisions. *Ikonicheski Izsledvania*, 24(3), p. 108-128
- [15] Korableva O., Kalimullina O. (2014). The Formation of a single legal space as a prerequisite for overcoming systemic risk. *Asian Social Science*, Vol. 10(21), 256-260.
- [16] Korableva O., Kalimullina O. (2016). Strategic Approach to the Optimization of Organization Based on the BSC SWOT Matrix. *Proceedings of the International Conference on Knowledge Engineering and Applications. ICKEA, 2016. Singapore, September 28-30, 2016*. p. 212-215
- [17] Korableva O. N., Kalimullina O. V., Kurbanova E. S. (2017a). Building the monitoring systems for complex distributed systems: Problems and solutions. *ICEIS 2017 - Proceedings of the 19th International Conference on Enterprise Information Systems, Portugal, Porto, 26-29 April 2017*, pp 221-228.
- [18] Korableva O. N., Razumova I. A., Kalimullina O. V. (2017b). Research of Innovation Cycles and the Peculiarities Associated with the Innovations Life Cycle Stages. *Proceedings of 29th IBIMA Conference, Vienna, Austria, 3-4 May 2017*, pp 1853-1862.
- [19] Kunin, Alexander. (1996). *A course of English Phraseology*. Moscow: Fenix Publishing House.
- [20] Longman Dictionary of Contemporary English. 1995. Essex Longman House.
- [21] Magsumov, T. A. (2017). Family and school in Russia at the beginning of the 20th century: Attempts to bridge the gap. *European Journal of Contemporary Education*. 6(4):837-846. DOI: 10.13187/ejced.2017.4.837
- [22] Magmusov, T. A. (2013). School and children during the celebrations of the 300th anniversary of the Romanov dynasty. *Bylye Gody*. (4) 30:79-87.
- [23] Molchanov, N. N., Korableva, O. N., Muraveva, O., Galay, N. (2017). Neuromarketing as an innovative approach to market research of consumer behavior. *Proceedings of 29th IBIMA Conference, Vienna, Austria, 3-4 May 2017*, pp. 2489-2499
- [24] Ozhegov, Sergey. (2004). *Explanatory dictionary of the modern Russian language*. Moscow: TEMP Publishing House.
- [25] Shkilev, Roman. (2010). *Imaginative rethinking in compound terms*. Naberezhnye Chelny: The printing office of Kazan Federal University.
- [26] Shkilev, Roman. (2013). "Nominative-expressive and expressive-nominative stable word combinations in English and Russian legal terminology". *Middle East Journal of Scientific Research* 17(4):419-423.
- [27] Steingart, E. (2006). "Motivational terminology". *The Bulletin of Krasnoyarsk State Pedagogical University* 3:30-34.
- [28] Tarman, B., & Chigisheva, O. (2017). Transformation of educational policy, theory and practice in postsoviet social studies education. *Journal of Social Studies Education Research*, 8(2), I-IV. doi:10.17499/jsser.93128